

А.Г.Белова, И.М.Дьяконов, А.Ю.Милитарев,  
В.Я.Порхомовский, О.В.Столбова

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
АФРАЗИЙСКИХ ЯЗЫКОВ

Выпуск 3

I

в-с-ç-з ѝ-ѝ-џ â-â-ê с лабиалами

2

Предварительные материалы  
к словарю и сравнительной грамматике  
афразийских языков

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

Происхождение корней со значением "творить, создавать"  
в афразийских языках

В настоящее время освоенность некоторых языковых семей сравнительно-историческим методом достигла достаточного уровня, чтобы можно было применять лингвистические данные в исследовании дописьменного общества в гораздо более широких масштабах, чем прежде, когда немногочисленные случаи надежного соотнесения языковых фактов с данными археологии, палеозоологии, палеоботаники или палеогеографии были исключительной привилегией сравнительной индоевропеистики. В таком соотнесении остро нуждается историческая наука — в первую очередь, для восстановления истории материальной культуры. Что же касается социальной организации и духовной культуры доисторических людей, то получить представление об этих сторонах их жизни возможно, как правило, преимущественно или исключительно на основании их языка, или точнее — словаря, реконструируемого сравнительно-историческим методом.

Предлагаемое исследование представляет собой попытку установить, из какого круга представлений черпался словесный материал для кристаллизации столь существенного для духовной культуры древних понятия, как "творить, создавать" — попытку, предпринятую на материале афразийских (семито-хамитских) языков<sup>1</sup>. Как показывает этимологический анализ, выделяются следующие семантемы — источники этого понятия :

---

<sup>1</sup>Мы опираемся, главным образом, на материал семитских и египетского языков — лексика языков, составляющих остальные ветви афразийской семьи, изучена значительно хуже, а почти полное отсутствие письменных памятников на этих языках, естественно, сильно затрудняет поиски в том слое лексики, к которому принадлежит исследуемое нами понятие; все засвидетельствованные в живых африканских афразийских языках слова, связанные со значением "творить, создавать", представляют собой, за небольшим исключением, поздние заимствования из арабского (в кушитских также из эфиосемитских языков).

- (1) "выпустить наружу, дать прорваться; открыть, пробиться",  
 (2) "делать из земли, глины",  
 (3) "порождать, производить на свет", (За) "быть, давать бытие, каузировать бытие",  
 (4) "строить, сооружать",  
 (5) "делать",  
 (6) "распределять, давать долю" (единичный пример),  
 (7) "начинать, вводить, утверждать" (единичный пример).

На общеафразийском уровне, т.е. хотя бы для двух ветвей афразийской семьи, ни одной общей лексемы со значением "творение, создание", реконструировать не удалось, если не считать не вполне надежной гуанчской<sup>2</sup> параллели к семитскому глаголу \*br' (№ I.26.), а именно, а-вога "Бог" в языке острова Пальма; это слово может быть субстантивированным семитским заимствованием (из финикийского?) или иметь происхождение, не зависящее от семитского \*br'. Вряд ли можно считать общеафразийским и пример № 3.1., где значение "быть сотворенным" в берберском языке ахаггар, вероятно, развилось независимо от семитского или под влиянием арабского (не исключено и прямое заимствование из арабского *qana* "создавать"). Наиболее древним языковым уровнем, на котором данное понятие получает реализацию в слове, является, по-видимому, центральносемитский (о содержании этого термина см. табл.). Остановимся в этой связи на приблизительной хронологии распада семитской семьи, как она нам представляется на сегодняшний день. Произведенный нами в дополнение к известной работе Х.Рабина по глоттохронологии древнеписьменных семитских языков<sup>3</sup> и корректирующим ее данным И.М.Дьяконова<sup>4</sup> подсчет времени разделения

<sup>2</sup>По нашей классификации, гуанчские языки составляют, наряду с берберо-ливийскими языками, ливийско-гуанчскую ветвь афразийской семьи.

<sup>3</sup>Rabin Ch., *Lexicostatistics and the Internal Division of Semitic*, "Hamito-Semitic", ed. J. and Th. Vignaux, the Hague-Paris, 1975.

<sup>4</sup>Дьяконов И.М. Лингвистические данные к истории древнейших носителей афразийских языков. "Africana. Африканский этнографический сборник", X, Л., 1975.

семитских языков дает следующую картину (см. таблицу).

Интересно, что при отсутствии общих корней со значением "творить, создавать" для разных ветвей афразийской семьи общими, тем не менее, являются - по крайней мере, для семитской и египетской ветвей - наиболее специфические семантические ассоциации, такие как "открывать, выпускать" и "делать из земли, глины" → "творить, создавать". Подобная повторяемость смысловых переходов ("изосемантические ряды" по С.С.Майзелю) в родственных языках может указывать на наличие общих культурно-языковых ассоциаций, присущих еще носителям общеафразийского языка (не позднее 10 тыс. до н.э.), или же объясняться своеобразной миграцией идеи и представлений в определенном географическом ареале - ср. некоторые сходные переходы в индоевропейских языках (латинск. homo "человек" и humus "земля"?) и сходные мифологемы (сотворение человека из глины или земли) у аккадцев, египтян, шумеров, греков, полинезийцев, американских индейцев и других народов.<sup>5</sup>

Перейдем к материалу, расположив его в порядке изосемантических рядов.

I. "Выпустить наружу, дать прорваться, пробиться и т.п." → "творить, создавать".

I.1a. Sem \*p̄ṭr: Акк "прорываться (о воде), открывать, burst through ( of water ), open", Амг "избавлять, спасать, solve, redeem", Уг "уходить, удаляться, leave, go away", Небр (caus. ) "открывать рот, распускаться (о цветке), open (one's mouth ), blossom, burst into blossom", Агам (Syr) "уходить, расставаться, go away, part", Агаб "раскалывать, split", Те fāntāgā "разбивать, break", Мухер "ударять с силой, hit strongly", Жиб "подуть (о ветре), start to blow (wind)".

I.1б. Central Sem \*p̄ṭr: Arab, Gz, Тпа, Те, Амб, Gur "творить, create"<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup>См. "Мифы народов мира", Т.1, М., 1980, статья "Антропологические мифы".

<sup>6</sup>Формы живых эфиосемитских языков, возможно, заимствованы из геэза; нельзя исключить также заимствование этого слова в геэз из арабского (при переводе библейских текстов с арабского извода Библии).

I.2a. Afraz <sup>7</sup>br' > I.2a.1. Sem : Hbr br' "вырубать (дерева), расчищать (просеку), cut ( wood ), clear the way ( in the forest )", Arab br' "рубить ( в т.ч. деревья ), cut ( wood, etc )", Sab brg "извергаться ( о вулкане ), выйти на открытое пространство, открыть проход, erupt ( volcano ), come into the open, open up ( passway )", Gz brg "пронзать, penetrate, perforate"; Lib : Smll bara "быть распахнутым, be wide open "; Eg ( Syr ) wb' ( < <sup>8</sup>wbr < <sup>8</sup>bwr ? ) "продельвать отверстие, perforate".

I.2a.2. Sem : Akk brr- "дверь, окно, door, window", Tna bārr-1 "проход, passage ", Te bār "вход, entrance", Amh, Gaf, Gur bār, bārr "вход, ворота, entrance, gate"; Lib: Ghad ta-bbur-t, Hgr ta-hor-t, Qbl ta-bbur-t "дверь, door"; I.2a.3. Sem : Ug brg "быть свободным, be free", Aram ( Syr ) bēre'- "свободный, free", Arab br' "быть свободным, отпущенным на волю, be free, set at liberty", Sab br' "свободный, free ( of charge )", Hrs berī' "свободный (от долгов), free ( of debt )", Jib, Soq br' "быть свободным, be free"<sup>7a</sup>.

I.2a.4. Sem : Hbr bar, Aram ( Eg ) br' , Arab barr-an, Te bār, Mhr bərr "снаружи, outside"; Chad ( West ) : Tangale bar, Warja var "выходить, go out ", ( Central ) : Gisiga vra "снаружи, outside"; Lib: Adghaq bərber "выходить, go out", Nəlm bərber "появляться, выходить, appear".

I.2b. Central Sem<sup>8</sup> br' "творить, создавать, create": Hbr, Aram ( Syr, Jud ), Arab, Sab ; ср. Guanče ( Palma ) a-boga "Бог, God".

---

<sup>7</sup>Ср. Белова А.Г., Дьяконов И.М., Милитарев А.Ю., Порхо-мовский В.Я., Столбова О.В., Четверухин А.С. Сравнительно-исторический словарь афразийских языков, вып. I, "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока", часть IV, М., 1981, с.79-87.

<sup>7a</sup>Попутно отметим, что термин "свободный" (происходящий, очевидно, из значений "выпускать" или "вырваться на волю"), если только южносемитские формы не арабизмы, возводится к "южно-центральному" семитскому (до 4000 г. до н.э.).

<sup>8</sup>В арабском это, возможно, арамейское заимствование.

I.3a. Afra<sup>s</sup> <sup>ftk</sup>>Sem : Hbr (PB) ptq "разрывать, открывать, tear, open", Aram (Syr) ptq "разрывать, разбивать, выпускать (слово), tear, break, let out (word)", Arab ftq "рвать, распаривать, раскалывать, давать хороший урожай (о земле), tear, rip open, split, yield well (land)", Te fātāḡ bālā "освободиться, free oneself", Hrs fetōk "выходить, вынимать, come out, take out", Mhr fetōk "убираться, избегать, get away, escape" (ftk < <sup>ftk</sup> с ассимиляцией); Lib : Siwa aftək "открывать, open", Hgr aftək "разрубать, раскрывать, cleave, open, uncover", Zng öftək "открывать, распаривать, tear off, rip open", Izayan ftək "открывать, open" (ftk < <sup>ftk</sup> с ассимиляцией); Eg (Med) fdq "делить, отрывать, divide, tear away" (< <sup>ftq</sup> < <sup>ftk</sup>).

I.3б. North Sem : Akk (OBab) ptq "творить (в т.ч. человека), create (man inter alia)"<sup>9</sup>.

I.4a. Afra<sup>s</sup> <sup>ptḥ</sup>>Sem: Akk petū, Amor, Ug, Phoen, Hbr, Aram ptḥ, Arab ftḥ "открывать, open", Gz ftḥ "открывать, развязывать (узлы), open, untie", Har ftḥ, Amh fātta, Gur kātta "развязывать, отпускать, untie, loosen, set free", Mhr, Jib ftḥ "открывать, open"; Kuš: Beḡayye fatah, Bələn fatah, Saho fatah "открывать, выпускать, open, let out" (<Sem ?).

I.4б. Eg (Pyg) ptḥ "бог - творец Ptah, Ptah, god-creator", (late) ptḥ "творить, создавать, create".

2. "Делать из земли, глины" → "творить, создавать".

2.1a. Sem <sup>gVbl</sup>- "вода с осадком, water with sediment, deposited substance (as silt and the like)" > North-West Sem <sup>gbl</sup> "смешивать (с водой), месить (глину и т.п.), mix (with water), knead (clay and the like)": Hbr (PB) gbl "месить (глину, тесто), knead (clay, dough)", gablūl "ком (глины, теста), clod (of clay, dough)", Aram (Syr) gbl "сгущаться, затвердевать, лепить, ваять, thicken, harden, model, sculpture", (intens.) "растворяться (о воде), dissolve (water)", gəbil-ṣṭ- "масса, mass, paste", Arab ḡbl "смешивать (землю с водой, известь с песком), mix (earth with water, lime with sand)", ḡabl-"масса, замес,

<sup>9</sup> Другое значение этого аккадского глагола - "лепить, делать стену из глины" - развилось, возможно, по устойчивой ассоциации "лепить-создавать" (см. № 2).

mass of clay, kneading (of dough)", Gz, Te gābl-а "водоём, водопойный сосуд, water-basin, watering place", Selṭi, Wolane tāḡobälä "садиться, sit down" ( < "оседать, settle, deposit" ? ), Soq gib'él-eh "естественный водоём, лука, natural reservoir, waterpool".

2.10. Central Sem (or Aram<sup>10</sup>) \*gbl "творить, create" : Aram (Syr, Mand, Chr-Pal) gbl "творить, create" ( Syr ) gābil-əṭ- "творение, тварь, мир, природа, creation, creature, world, nature", Arab ḡbl "творить, ḡbil-at- "тварь, тварный мир, природа, creature, nature".

2.2a. "North-Central" Sem: Akk eṣēr-(<sup>č</sup>uṣr) "придавать форму, лепить (из глины), изображать, рисовать, чертить знаки, give shape, model (of clay), depict, draw", Ug, Phoen (Pun) uṣr, Hbr uṣār "горшечник, гончар, potter", uṣr "лепить, формовать (горшки и пр.), mould, make pottery"<sup>11</sup>.

2.2б. Hbr uṣr "создать ("человека из праха земного" - Быт.2,7), create ("man of the dust of the ground"-Gen.2,7)", uṣār "Творец, Creator".

<sup>10</sup>Значения "творить", "тварь" и т.п. в арабском могут быть заимствованы из арамейского (в период доисламской христианизации арабов?); тогда возможность развития в глаголе \*gbl значения "творить" уже в центральносемитском зависит от того, считать ли производным от "творить" такие формы, как: Aram ( Palm ) gbl "коллектив, народ, collective, people", Liḡ gbl "сборище, толпа, gathering, crowd", Arab ḡabl- "множество (людей), толпа, multitude, crowd", ḡābil- "сотворенные массы, множество твари, created mass, throng (of creatures )", Te gābil "народ, (чужое) племя, people, (foreign) tribe ", Amh gubl "ребенок, child" (т.е. "творить>тварь, совокупность твари > народ, толпа"?).

<sup>11</sup>Активное причастие и глагол \*uṣr (< \*u-ṣr) являются производными от "North-Central" Sem \*ṣVr(ṣVr). "кувшин, pot, jug" [> Akk ṣarṣār-, Hbr ṣarṣūr; ср. Akk ṣir-, ṣerr- "некий шлифовальный инструмент, расходующий масло" (шлифовальный гончарный круг?)], возможно заимствованного в египетский: Eḡ (MK)ṣ;ṣ;"горшок, кувшин, pot, jug" (< \*ṣVrṣVr ?); ср. Kuṣ: Kambatta ṣəga "глина, clay". Ср. также родственный или контаминирующий корень - Sem \*ṣwr "придавать форму, образ, give shape, form".

2.3а. Sem <sup>3</sup>ṭayn- "глина, clay" : Aраm (Сур, Jud) ṭin-, Arab ṭin-, Hrs ṭayn, Jib ṭun (Arab ṭun, Jib eṭōmi "обмазывать глиной, plaster with clay").

2.3б. Arab ṭun "создавать, create" (в: ṭānahu-llāhu 'āla-l-ḥayri "Господь создал его для добра, God created him for the good" ), ṭin-at- "природа, nature" (ср. Phoen ṭn' "устанавливать, воздвигать, erect, raise" ).

2.4а. South Ethio-Sem: Gur ṭāme "гончар, potter" (ср. Куш : Nadiya ṭama "земля, грязь, mud" ).

2.4б. Arab ṭun "тщательно выделять, создавать, fashion with precision, create" (в: ṭānahu-llāhu 'āla-l-ḥayri "Господь создал его для добра, God created him for the good" - ср. 2.3б.).

2.5а. Afras <sup>3</sup>lvḥk<sup>w</sup> I<sup>2</sup> "глина, clay" > Sem : Gz lḥk<sup>w</sup> "лепить из глины, формовать, make of clay, mould", ləḥək<sup>w</sup>-ət "глиняный сосуд, earthenware"; Lib: Hgr alāku, (pl.) alaku-tən "глина, ил, clay, silt", (pl.) aləkk-im "глиняная посуда, earthenware" (< <sup>3</sup>a-ṣḥak<sup>w</sup> или <sup>3</sup>halak<sup>w</sup> ).

2.5б. Gz lḥk<sup>w</sup> "творить, create", ləḥək<sup>w</sup>-ət "творение, тварь, creation, creature".

---

<sup>12</sup>Ср. корневые варианты в афризйском: 1) Afras <sup>3</sup>lvḥk<sup>w</sup> > Sem : Arab labaq- "ил, земля, глина, silt, earth, clay"; Lib : Hgr tā-laq "глина, земля, фарфор, earth, clay, porcelain"; Qbl ṭa-laḥ-t "гончарная глина, clay (for pots)"; Куш: Beḍaue lik<sup>w</sup>, Хамир roḥ<sup>w</sup>a; Омот: Омето urḥa "глина, clay"; 2) Afras <sup>3</sup>k<sup>(w)</sup>vlḥ > Sem: Gur qələqqälä "смешивать, месить, mix, knead", Lib : Hgr tə-qqəlil-t "глиняный горшок, earthen pot", Qbl a-qəllal "посуда, фаянс, pottery, faience"; Куш: Alaba ḥule-ččo "вид глиняного сосуда, kind of clay container"; Ег (ОК) qḥ-t "горшок, глиняная посуда, pot, pottery", (МК) q<sup>3</sup>ḥ "глина для обмазки, замазка, clay, plaster, putty" (оба < <sup>3</sup>kḥ? ); 3) Afras <sup>3</sup>k<sup>w</sup>vḥl > Куш: Kambat-ta kalōl-uta "маленький кувшин, small jar" (> Gur k<sup>w</sup>ālāl-it ); Ег (ОК) kḥn "глиняный кувшин, clay jug" (< <sup>3</sup>kḥl? ); Chad : Dera kilе, Mubi kōlo, Sokoro kōkolo "котел, горшок, cooking pot".

2.6a. Afras  $\text{ḳvd}(w)$  > Sem Akk qadū-t- "ил, грязь, строительный раствор, штукатурка, гипс, silt, mud, grout, plaster, gypsum" ; Eg (MK) qd "работать с гончарным кругом, гончар, горшок, operate a potter's wheel, potter, pot"<sup>13</sup>.

2.6б. Eg (MK) qd "создавать (человека), строить, строитель, форма, природа, create (man), build, builder, form, nature".

3. "Порождать, производить на свет (каузировать бытие)" → "творить, создавать". За. "(Быть →) давать, каузировать бытие" → "творить, создавать".

3.1a. Afras  $\text{ḳdu}/w$ <sup>14</sup> > Sem: Ug qny "порождать, производить на свет (о матери богов), give birth (to), bring into the world (of mother of gods)", Sab qny "родить ребенка (об отце), beget", Soq qéne, Mhr qenō, Jib qení "вскармливать, воспитывать, suckle, bring up", Soq qánh-oh "детеныш животного, small animal", Mhr me-qnáy-w, Jib má-qení "ребенок, младенец, child, baby"<sup>15</sup>; Lib : Hgr  $\text{ʔnu}$  "начинаться, происходить, быть родом (из), быть сотворенным, творить, begin, originate (from), be native of, be created, create"<sup>16</sup>; Eg (MK) qny "лоно, утроба, womb" ; Kuš : Som qān "детеныш скота, young of the cattle"; Omot: Yāmma ḳōn "породить, give birth (to)".

---

<sup>13</sup>Ср. метатетический корневой вариант - Afras  $\text{ḳvk}^w$  > Sem : Soq deqaq-bān ( pl. ) "грязь, mud", Lib : Smll i-dəqqi ( pl. ) "глина, clay"; Kuš : ḳwara dax<sup>w</sup>a "глина, clay", Darasa doḳḳie "глина, ил, грязь, clay, silt, mud" /а также Chad ( West )  $\text{ḳvk} < \text{ḳvk}^w$  "глина, clay", подсказанное мне О.В.Столбовой/.

<sup>14</sup>Ср. Nostratic  $\text{ḳan}^v$  "родить(ся), be born" /В.М.Иллич-Свитич. Опыт сравнения ностратических языков, М., 1971, с. 335/.

<sup>15</sup>Ср. еще Akk qīan- "гнездо, семья, nest, family", qna, Hbr qan ( demom. ) "вить гнездо, гнездиться, make its nest ( bird )", Aram ( Syr ) qēan-, ( Jud ) qīan- "гнездо, nest".

<sup>16</sup>В ахаггаре значение "творить" развилось, вероятно, самостоятельно или под влиянием арабского.

3.16. "South-Central" (Central?) Sem: Amor, Ug, Hbr (qōmē šā-mayim wā-ʔāgās "Творец неба и земли, Creator of heaven and earth" - Быт.14:19,22), Arab qny "творить, создавать, create", Soq qanīb-hin "Господь, the Lord<sup>I7</sup>" (с суффиксом мн.ч. - hin в функции "преувеличенного множественного", англ. plural of majesty, ср. nīn-hin "старший брат, господин, хозяин").

3.2a. Sem \*wld "рождать(ся), give birth (to), beget, be born": Akk wld, Ug, Hbr, Aram yld, Arab, Sab, Gz wld, Jib ʕlā. 3.2б. Akk wld "творить, create".

3.3a. Afras \*nyk ~ \*nky "оплодотворять, совокупляться (с женщиной), have intercourse with, impregnate (a woman)" > Sem : Akk, Arab nyk, Mhr neyōk, Jib nēk; Lib: Hgr ənki; Eg (Pyr) nk, nkyku (а также Kuš : Beḏauye nəkwi "зачинать, беременеть, conceive, become pregnant").

3.3б. Eg (Pyr) s-nčy (caus. < \*nky) "творить, create".

Следующий корень (За.1) является как бы связующим, переходным по значению между изосемантическими рядами "порождать → творить", "(быть →) каузировать бытие → творить" и "делать → творить"

За.1a. Afras \*bʕg I8 "породить, дать бытие, сделать, beget, do, cause to being" > Sem: Akk bgy, Amor bʕy "быть, существовать, be, exist", Arab bāh- "соитие, coition"; Kuš: Kεmant bās "порождать, beget", Alagwa bo<sup>c</sup>is "устраивать, упорядочивать, arrange, put right"; Omot: Ometo, Kafa, Moča buš-o "ребенок, child; Chad: Gerka bis "делать, do", Gisiga ʔos (< \*bVHə) "быть способным что-лб. сделать, be able to do smth.".

За.1б. Akk ( Oʕab ) bʕy ( caus. ) "создавать (о богах),

<sup>I7</sup> Если интерпретировать это сокотрийское слово как "творец", т.е. связывать его непосредственно с центральносемитским \*qny "творить", то значение "творения" следует возводить к "ожно-центральному" семитскому. Другие интерпретации qanīb-hin : "родитель, питатель, father, the one who brings up, gives food" или же "владелец, хозяин, owner, master" (< Sem \*qny "приобретать, покупать, acquire, own").

<sup>I8</sup> Ср. этот корень в "Сравнительно-историческом словаре афразийских языков", с.54-56 (см.сн.7).

create (of gods)"<sup>19</sup>.

За.2а. Central Sem <sup>h</sup>hw "ОБЫТЬ, желать (чтобы что-то было), be, become, wish (a thing) to be"<sup>20</sup>; Amor hwy "ОБЫТЬ, СТАТЬ, желать, be, become, desire", Ug hwy "желать, wish", Hbr, Aram hwy "ОБЫТЬ, СТАТЬ, be, become", Arab hwy "ЛЮБИТЬ, желать, love, desire".

За.2б. Aram (Syr) hwy (caus.) "ТВОРИТЬ, create".

За.3а. Sem <sup>k</sup>kw "ОБЫТЬ, be ": Aram (Syr ), Arab, Sab, Gz kw, Jib kw ( Mhr ye-kū "может быть, будет, maybe, it will be ").

За.3б. Aram (Syr) kw (caus.), Arab kw (intens.) "творить, create"<sup>21</sup>.

За.4а. Eg (Pyr) ḥpr "возникать, становиться, происхо-

---

<sup>19</sup>К этому же корню с лексикализованным суффиксом -а относится, видимо, North-Central Sem : Akk bām "придавать форму, изображать, form, represent (pictorially, in sculpture)", (caus.) "творить, create", baām-"дракон, мифическое чудовище, dragon, mythical monster", Hbr bāhēm-ōt (coll.) "тварь, животные, скот, creatures, animals, cattle", bāhēm-ōt (pl. tantum ) "мифическое чудовище, левиафан, monstrous mythical animal, leviathan", Arab bahīm-at- "бессловесная тварь, скот, animal ( bereft of articulate language )" [Afras <sup>h</sup> > Sem <sup>h</sup> > Akk(ḡ)š, Hbr h, Arab h/s; Kuš s; Chad s ].

<sup>20</sup> Afras > Kuš: Beḡauye hāy "ОБЫТЬ, be", Som hay "ОБЫТЬ, be ", hawo "желание, страсть, desire, passion", (?) Lib: Hgr, Nslm iwi, Ayr əhw, Wlm ahw "рождаться, be born", Wlm ā-s-əho "родом из, native (of), born (in)" (< <sup>h</sup>hw? ). Возможно, следовало бы реконструировать два афразийских корня - "обыть" и "желать", но они плохо поддаются расчленению в отдельных языках. Ср. еще Eg (OK) hu, h<sup>2</sup>y "муж, husband"; Kuš : Beḡauye hiyo "муж, жена, husband, wife".

<sup>21</sup>Возможно, и в данном случае значение "творить" в арабском развилось под влиянием аналогичного значения в сирийском.

дить, come into being, become, happen, occur "22.

За.46. Eg (Pyr) s-ḥrg (caus.) "создавать, create".

4. "Строить, сооружать" → "творить, создавать".

4.1а. Afras <sup>3</sup>bn<sup>23</sup> "строить, build" → Sem : Akk, Amor, Ug, Hbr, Phoen, Aram, Arab, Sab bny (ср. Gur bāyā "делать, изготовлять, make"), Soq bēnē, Mhr beḥū, Jib ebni; Lib : ENum bn "дом, семья, жена, house, family, wife"(?) bny "строить, build"(?) Nslm ə-bən "амбар, granary", Ghad əbni, Qbl əbnu "строить, build"; Eg (OK) bnbn-t "вершина стелы или пирамиды, top of stela or pyramid", (MK) bnw-t "острый (строительный) камень, sharp stone (for construction)"; Chad (West): Hausa bēnē "верхний этаж, upper story of a building", Bolewa boṅo "хижина, hut", (East): Mubi bēni "строить, build".

4.1б. "North-Central" Sem: Akk, Amor bny "создавать, create", Ug bnw-n "творение, creation", bn-t "тварь, creature", Hbr bny (wa-yuyibān yəhōwā 'ālōhīm 'āt ha-sēlā 'āšār lāqāḥ min hā-'āqām lə-ḥāšā...) "И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену..." - Быт.2:22), Aram (Syr) bny, (Mand) bna (maḥ bnak? "Кто создал тебя?"), Arab bny "создавать (человека), create, form (human being)"<sup>24</sup>.

---

<sup>22</sup>Возможно, из Afras <sup>3</sup>ḥrg > Sem <sup>3</sup>ḥrg "выяснить, elucidate, clear up, find out" (i.e. заставить нечто существовать видимым, известным образом? cause to be, exist in one's vision, knowledge?): Hbr ḥrg "выяснить, разузнавать, find out, seek to know", Arab ḥbr "быть осведомленным, хорошо знать, be well-informed, know well", Tna ḥbr (caus.) "извещать, уведомлять, make, let know", Te ḥbr (caus.) "показывать, предсказывать, show, prophecy", Soq ḥəbər "становиться (!), пробовать, измерять, извещать, become (!), test, measure, bring news", Hrs ḥəbər "узнавать, осведомляться, know, ask for news", Jib ḥər "выяснить, examine", ḥəbər "какие новости? any news?".

<sup>23</sup>Ср. этот корень в "Сравнительно-историческом словаре афразийских языков", с.76-78 (см.сн.7).

<sup>24</sup>Eg (late) bnn "породить, быть отцом, создавать" скорее всего не связано с Sem <sup>3</sup>bny "создавать", а развилось самостоятельно из <sup>3</sup>bnn или <sup>3</sup>bl.

4.2a. Arab ʕqb "возводить (стену, здание) erect, build (wall, edifice)".

4.2б. Soq ʕoqab "творить, создавать, create".

5. "Делать, изготавливать" → "творить, создавать".

5.1a. Central Sem ʕʕy<sup>25</sup> "делать, make": Ug ʕʕy, Hbr ʕʕy "делать, make, manufacture", Arab ʕšš "чинить (одежду), собирать, приобретать, mend (clothes), gather, acquire", ESA ʕʕy (с нерегулярным отражением: ʕI вместо ʕ<sup>2</sup>) "делать, строить, приобретать, make, construct, acquire".

5.1б. Hbr ʕʕy "создавать, create" (Быт. I:7, I6, 25).

5.2a. North Ethio-Sem: Gz, Tna, Te gbr "делать, работать, do, work" (<North-West Sem ʕgbr "быть деспотическим, сильным, be capable, effective, strong": Hbr gbr "быть сильным, преобладать, be strong, prevail (over), dominate", gābār, Агам gabr- "мужчина, man", Arab ġbr "восстанавливать силы, здоровье, regain strength, health", ġab-bār- "силач, великан, strong man, giant".

5.2б. Gz gbr "творить, create" (Быт. I:7, I6; калька с Hbr ʕʕy?).

5.3a. Afras ʕpʕl "делать, make"<sup>26</sup> → Sem: Hbr, Phoen, Агам pʕl "делать, выполнять (работу), make, do, accomplish", Arab fʕl "делать, есть, do, eat", Sab fʕl "обрабатывать (землю), делать (празднество), work (land), make (a feast)", Jib faʕál "вредить, hurt"; Kuš: Som fál "делать, do", Oromo affelù "стряпать, cook", Iraqw fól "копать, dig"; Omot: Omoto pol "быть выполненным, be accomplished", Kafa hal (<ʕpʕl) "делать, do".

5.3б. Omot: Kafa hal, Moča pälli "создавать, творить, create".

6. "Распределять, давать долю" → "творить, создавать".

6.1a. Central Sem ʕlq: Hbr ʕlq "распределять по жребью, share by lot", ʕäläq "доля, share, part, lot", Агам (Old) ʕlq "доля, share, lot", (Syr) ʕlq "выделять, назначать, give, set a share", Arab ʕlq "измерять, отмерять, measure

<sup>25</sup> Afras: Kuš: Bələn eə-, Saho is-, Alagwa ʕesim "делать, make".

<sup>26</sup> См. также этот корень в "Сравнительно-историческом словаре афразийских языков", с. 23 (см. сн. 7).

(one's share)", Gz h<sup>w</sup>lq<sup>w</sup> "исчислять, считать, calculate, estimate".

6.16. Arab hlq "творить, создавать, create"<sup>27</sup>.

7. "Начинать, вводить, учреждать" → "творить, создавать".

7.1a. Afras <sup>š</sup>gr<sup>c</sup> > Sem <sup>š</sup>gr<sup>c</sup> "начинать, учреждать, упорядочивать (→ порядок, закон, суд), begin, set up, put in order (→ order, law, court)": Akk (OBab) šurrú (caus.) "начинать, (торжественно) открывать, begin, inaugurate", Arab šr<sup>c</sup> "начинать (дело), устанавливать закон, begin, undertake smth, establish a law", šar<sup>c</sup>- "божественный закон, law (given by God), holy law", Sab s<sub>2</sub>r<sup>c</sup> "воздвигать, строить; право; пошлины, erect, construct; right; dues", Gz, Tma šr<sup>c</sup> "устанавливать, располагать, учреждать, приводить в порядок, arrange, install, put in order", Te šr<sup>c</sup> "взывать, молить о справедливости, implore, appeal for justice", šār<sup>c</sup> (< Arab?) "право, закон, right, law", sr<sup>c</sup> "табуировать, содержать в порядке, назначать, принимать решение, regard as taboo, hold in order, appoint, resolve", sər<sup>c</sup>-āt "привычка, обычай, закон, ритуал, usage, custom, law, rite", Gur šarā "увольнять, dismiss", šer "судебный процесс, legal argument, lawsuit", Mhr, Hra šere? "судья, judge", Jib šar<sup>c</sup> "судья, божественный закон, judge, holy law"<sup>28</sup>; Eg (MK) š<sup>c</sup> (< <sup>š</sup>gr<sup>c</sup>) "начинать,

<sup>27</sup> Неясно, являются ли арабским культурным заимствованием (с последующим самостоятельным развитием семантики?) такие формы, как South Sem: Mhr helēq "рождаться, be born", m-heliq, Jib m-helēq "человек, смертный, human being, mortal", Jib h<sup>c</sup>lēq "творить, create", h<sup>c</sup>lēq (pass.) "быть рожденным, сотворенным, be born, created", Soq halq-ah "форма, form". Если нет, то значение "творить" в данном корне следовало бы считать общесемитским.

<sup>28</sup> Наличие в южносемитских корнях латерального сиблянта š свидетельствует против напрашивающегося решения о заимствованности этих форм из арабского; в арабском нет фонемы š, и заимствование из него должно было бы дать в южносемитских формы с š.

сделать что-лб. первым, возникать, происходить (из), begin, be the first to do smth, spring, originate (from)", (late) ʕ<sup>3c</sup> "предопределять, приказывать, предписывать, решать, ordain, order, assign, settle, decide"; Lib: Qbl zwir, Hgr izar "предшествовать, быть первым, precede, be the first".

7.1б. ʕg (МК) ʕ<sup>3c</sup> (> ʕ<sup>3</sup>) "творить, создавать, create".

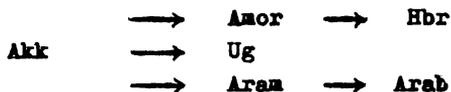
Таким образом, на происхождение из "южно-центрального" семитского (до рубежа У-IV тыс. до н.э.) претендуют два корня со значением "творить, создавать", имеющиеся не только в северносемитских, но и в южносемитских (джибали, мехри, харсуси, сокотри) языках. В первом случае с центральносемитским \*ʕwy "творить" сопоставляется сокотрийское ʕanin-hin "Господь" (§ 3.1б.), интерпретация которого как "творца" остается гипотетической (см. сн. 17); отметим и то, что значения, связанные с "творением" в данном корне не засвидетельствованы в других южносемитских языках. Другой случай, где арабскому ʕlq "творить" соответствуют южносемитские формы (§ 6.1б.), также сомнителен, так как невозможно доказать, что последние не заимствованы из арабского. В пользу предположения о заимствованности говорит как наличие этого корня в значении "творить" из всех центральносемитских в одном арабском (что может указывать на его позднее, чисто арабское, происхождение), так и его распространенность во многих языках исламизованных народов в качестве религиозного термина, явно заимствованного из арабского.

В одном случае (\*ʕwa, § 4.1б.) значение "творить, создавать" следует, по всей видимости, реконструировать для "северно-центрального" семитского (также не позднее конца У тыс. до н.э.), в котором оно развилось из более древнего - общесемитского и общеафразийского - значения "строить". Маловероятно, чтобы семантика "творения" развилась в каждом из соответствующих языков<sup>29</sup> самостоятельно уже после их разделения, хотя нельзя исключить заимствование данного термина или какое-то

---

<sup>29</sup>Из этих языков корень ʕwa не засвидетельствован в значении "творить" в южноаравийском эпиграфическом и не встречается ни в значении "творить", ни в значении "строить" в эфиосемитских (кроме случаев заимствования из арабского, как в харари).

влияние, идущее из аккадского в различные периоды следующим путем:



Еще один корень, восходящий к "северно-центральному" семитскому -  $\text{b}^{\text{b}}\text{gm}$  (см. сн. 19). Однако, значение "творить" имеется здесь только в аккадском каузативе, а остальные формы ("дракон" в аккадском, "тварь, животные, скот" и "левиафан" в древнееврейском и "бессловесная тварь, скот" в арабском могли развиться и из значения "быть, существовать" (Sem  $\text{b}^{\text{b}}\text{g} < \text{A}^{\text{b}}\text{gam} \text{b}^{\text{b}}\text{g}$ ), т.е. их интерпретация в этимологическом плане - не обязательно "творение, тварь", а, возможно, "существующее, имеющее бытие, живое" (ср. русск. и ст.-слав. животное - производное от живот "жизнь").

Два корня со значением "творить" надежно восстанавливаются для працентральноеврейского -  $\text{b}^{\text{b}}\text{gr}^?$  (§ I.26.) и обсуждавшийся выше  $\text{q}^{\text{b}}\text{du}$ . В первом из них арабскую форму принято считать арамейским заимствованием, однако, независимо от этого, наличие значения "творить" в эпиграфическом южно-арабском удостоверяет працентральноеврейскую древность этого корня (не позднее рубежа IV-III тыс. до н.э.). Второй корень ( $\text{q}^{\text{b}}\text{du}$ ) в значении "творить" не засвидетельствован в арамейском, а, значит, в арабском, где несколько корней с этим значением являются, очевидно, заимствованными из сирийского арамейского (см. §§ I.26., 2.16., 3а.36.), его следует считать исконным, что также позволяет с уверенностью отнести его к працентральноеврейскому состоянию.

Наконец, к началу-середине III тыс. до н.э. значение "творить, создавать" зафиксировано в древнейших письменных источниках - в египетских текстах Пирамид и, вероятно, в старо-аккадском ( $\text{ba}^{\text{b}}\text{u}$ ).

Подводя итог, можно сказать, что понятие "творения" в афразийскоязычном ареале сформировалось до такой стадии, когда оно нашло свое воплощение в отдельном слове, специальном термине, в период между рубежом VI-V и рубежом IV-III тыс. до н.э., а с большей степенью осторожности - между концом V и рубежом IV-III тыс. до н.э.

Это означает, что к данному периоду в соответствующем регионе (Передняя Азия) сложился некий текст космогоничес-

кого и/или антропологического характера, в котором за словами, первоначально определенным образом описывающими акт творения (как "строительство", "порождение", "выпускание" или "прорыв наружу" - см. выше), настолько закрепилось их контекстуальное значение, связанное с определенными субъектом (высшее существо) и объектом (космос, земля, животные, человек) этого действия, что новое, вторичное, значение стало восприниматься как самостоятельное, отдельное от старого, первоначального, причем связь между ними могла ощущаться говорящими (если старое значение сохранялось в языке) или же совершенно утрачиваться (с утратой старого значения - как в аккадском *ratāqu* или древнееврейском *qānā*).

#### Сокращения в названиях языков и диалектов

<b>Afras</b> - афразийский	<b>Hbr</b> -древнееврейский
<b>Akk</b> - аккадский	( <b>PE</b> ) -постбиблейский еврейский
( <b>Obab</b> ) - старовавилонский	<b>Hgr</b> -ахаггар
<b>Ash</b> - амхарский	<b>Hrs</b> -харсуци(диалект мехри)
<b>Amor</b> - аморейский	<b>Jib</b> -джибали(ихери, шахри)
<b>Arab</b> - арабский	<b>Kuš</b> -кушитский
<b>Aram</b> - арамейский	<b>Lib</b> -берберо-либийский
( <b>Eg</b> ) - египетско-арамейский	<b>Lih</b> -лихьянский
( <b>Paln</b> ) -пальмирский	<b>Mhr</b> -мехри
( <b>Chr-Pal</b> ) -христианско-палестинский	<b>Nslm</b> - танеслемт
( <b>Syr</b> ) - сирийский	<b>Omot</b> -омотский
( <b>Jud</b> ) -иудейско-арамейский	<b>Phoen</b> -финикийский
( <b>Mand</b> ) -мандейский	( <b>Pun</b> ) -пунический
<b>Chad</b> - чадский	<b>Qbl</b> - кабилский
<b>Eg</b> - египетский	<b>Sab</b> -сабейский
( <b>Pyr</b> ) -тексты Пирамид	<b>Sem</b> -семитский
( <b>OK</b> ) -тексты Древнего Царства	<b>Smll</b> -семлаль(шилхский)
( <b>MK</b> ) - тексты Среднего Царства	<b>Som</b> - сомали
( <b>Med</b> ) - медицинские тексты	<b>Soq</b> -сокотри
<b>ENum</b> - восточноумидийский	<b>Te</b> - тигре
<b>ESA</b> -эпиграфический южноаравийский	<b>Tpa</b> - тиграи, тигринья
<b>Ghad</b> - гхадамес	<b>Ug</b> - угаритский
<b>Gur</b> - гураге (группа диалектов)	<b>Wlm</b> - тауллеммет, уллем-меден
<b>Gz</b> -гээз, древнеэфиопский	<b>Zng</b> - зенага
<b>Har</b> -харари	

